Cosmogonia y creación literaria

Helios Jaime Ramírez
C.E.R.C. Sorbonne Nouvelle
Université de Bretagne

La cosmogonía se refiere a los mitos que muestran la creación del mundo. En efecto, según explica Corominas, en su Diccionario Crítico Etimológico Castellano Hispánico, "cosmogonía" - en su perspectiva semántico etimológica-, viene de un compuesto griego "Kosmos" (estructura, mundo) + "Gignestai" (llegar a ser), forma relacionada con el verbo "Gignomai" en su acepción de 'venir', 'sobrevenir'. La cosmogonía no implica lo acabado sino lo que está en formación. La forma que va adquiriendo el universo corresponde con la visión del mundo que tiene un pueblo, una civilización. Nosotros vamos a estudiar de qué manera esta correlación, "cosmogonía<>cosmovisión", encuentra su síntesis en la creación literaria.

Dado que, en investigaciones que he realizado, he observado que existen correlatos entre la concepción literaria celta y ciertas expresiones temáticas en obras españolas, voy a analizar ciertas formas cosmogónicas celtas que se expresan en la literatura española y argentina. Para ello será necesario precisar nociones fundamentales de la cosmovisión celta, como el tiempo, el espacio, la vida y la muerte, las cuáles serán desarrolladas en este estudio, a través de un análisis comparativo con autores españoles y argentinos.

I. Cosmovisión celta

A) El tiempo

En la cosmovisión celta, el tiempo no se presenta como una sucesión donde el pasado, el presente y el futuro constituyen unidades independientes las unas de las otras. El tiempo es considerado no como cronológico sino como vivencial. El tiempo vivencial se expresa por la intensidad. Es por este motivo, como veremos más adelante, por lo que el acontecimiento adquiere una importancia decisiva. En el tiempo vivencial, el presente puede ser visto como pasado o el psasado como presente, pero lo que es aún más paradójicamente interesante es que el presente y el pasado pueden coincidir. Esta coincidencia entre momentos diferentes puede ser ilustrada esquemáticamente por medio de la espiral:

ACTAS XXXII (AEPE). Helios JAIME RAMIREZ. Cosmogonía y creación literaria
Centro Virtual Cervantes

A y B son momentos diferentes que, por el movimiento rotatorio de la espiral, establecen entre ellos una equivalencia presente : pasado : : pasado : presente, es decir que presente es a pasado como pasado es a presente. Por esta relación, presente y pasado pueden coincidir. Esta concepción vivencial del tiempo la encontramos en la poética de Taliesin, bardo galés del siglo VI, una parte de cuya obra se conserva en el manuscrito conocido con el nombre de *Libro de Taliesin* (siglo XIII), en la *Myvyrian Archaelogy of Wales* y en el relato Hanes Talyessin vuelto a copiar en el siglo XVI. En su poema, *Las vidas anteriores*, Taliesin dice: "Soy un bardo de la naturaleza / y pertenezco a Elfin. / Mi país de origen es la región de las estrellas de verano. / Juan el profeta / me llamaba el Hombre del Mar/ pero, los reyes del porvenir/ me llamarán Taliesin (...) Yo hablé / antes de poseer el habla (...) Yo estuve en un lugar peligroso / por encima del círculo del Zodíaco / y continuo evolucionando / entre tres elementos" (la traducción es mía según la recopilación *Les grands bardes gallois* de Jean Markale, eds. J. Picollec, Paris, 1981). En este poema hermético que tiene las caracteristicas estilísticas bárdicas, podemos observar una correlación presente-pasado (presente de *ser* < > pasado de l*lamar*) y otra pasado < > futuro (*me llamaba - me llamarán*) asi como una extensión del pasado en el presente (*estuve - continuo evolucionando*).

B) Espacio

Pasemos a la visión espacial. El espacio no es concebido como una magnitud dimensional, es decir, como un lugar limitado por parámetros sino como existencial. Este espacio existencial está directamente relacionado con la percepcion que se tiene de él. En efecto, lo que interesa no son las caracteristicas mesurables o de situacion sino cómo se capta un espacio. El mar, por ejemplo, no es visto como una extensión navegable de agua salada sino como el espacio que permite comunicar a este mundo con el del más allá. Este último tiene, en celta, el nombre de *Sidh*. Esta concepción existencial permite modificar el espacio. Habría que tener en cuenta que esta modificación está lejos de ser una simple ilusión y aún menos, una distorsión. En ciencias físicas podemos observar una equivalencia de esta concepción espacial, ya que dos paralelas pueden encontrarse. En efecto, si consideramos el espacio de la tierra, dos líneas geodésicas que son paralelas en el ecuador presentan un punto en común cuando se cruzan en cada polo como podemos verlo en el esquema siguiente:

De esta manera pueden unirse elementos que ocupan lugares diferentes. En un poema de otro bardo galés Llywarch-Hen (siglo VI), titulado *El viento* . El movimiento de este elemento se manifiesta, al mismo tiempo, en los cuatro puntos cardinales: "Como de costumbre el viento viene del sur (...) Como de costumbre el viento viene del este (...) Como de costumbre el viento viene del norte (...) Como de costumbre el viento viene del mar (oeste)..." Este poema se puede ejemplificar en el esquema siguiente:

II. Estudio comparativo

A) Autores españoles

Vamos a ver cómo se manifiestan el tiempo vivencial y el espacio en José de Espronceda y Gustavo Adolfo Bécquer.

En el poema de Espronceda, titulado Oscar y Malvina, no sólo se encuentra en el subtítulo, imitación del estilo de Ossián, una referencia directa a la poesía del bardo Ossian sino que también se pueden observar las manifestaciones del tiempo vivencial y del espacio existencial. Es posible que Espronceda conociera los célebres *Fragments of Ancient Poetry*

ACTAS XXXII (AEPE). Helios JAIME RAMIREZ. Cosmogonía y creación literaria
Centro Virtual Cervantes

Collected in the Highlands of Scotland and translated from the Galic or Erse language, recopilados por MacPherson y publicados en 1760. Son poemas que se refieren al héroe y bardo Finn (Fingal) cuya existencia se remonta al siglo III después de J.C. y cuyo hijo era el bardo Ossian. El poema de Espronceda se refiere al hijo de Ossian, Oscar, a sus hazañas y su trágico amor con Malvina. Este tema se corresponde con los fragmentos VI y VII de la citada recopilación de MacPherson. Los fragmentos están concebidos según una estructura que recuerda a la de los romances españoles: el relato de un episodio y no de toda la historia. Esta brevedad, centrada en una circunstancia dramática, intensifica la tensión narrativa del poema.

En este poema se puede ver cómo el tiempó está relacionado con la concepción celta de la vida en la que no hay una muerte absoluta sino un viaje al más allá. Es por esto por lo que Ossian puede volver: "Aún figuro tal vez que las montañas/ de nuevo esperan resonar su acento". Además tanto la vida del bardo como la del guerrero - a veces el mismo hombre ejercía las dos funciones - están compenetradas con la naturaleza así como con el sentido que anima el universo: "Cual por nubes la luna silenciosa/ en su luz quebrada envía/ trémula sobre el mar que la retrata (....) pardo vellón de nube la arrebata, / cielo y tierra en tinieblas sepultando; / así a veces Oscar brilla y se pierde, / la selva atravesando". Por otra parte los presentes verbales empleados por Espronceda, "*Oigo* el nombre de Oscar y de Malvina", "*Siento* eterno quejido", "*Miro* el alcázar de Fingal", más que un progresión nos muestran cómo el pasado se vuelve presente.

El espacio se configura no en límites determinados sino por la misma acción del protagonista. También el espacio puede manifestarse en un determinado aspecto y personalizarse como se puede observar al comienzo del poema cuando se presentan las montañas de Morven.

El texto analizado de la primera parte, *La despedida* es el siguiente: "El magnífico Morven, y su frente / de sempiterna nieve coronada: / al hondo valle, bramador torrente / de tu cumbre enriscada/ se derrumba con ímpetu sonante, / y zumba allá distante. / La lira de Osian resonó un día/ en tu breñosa cumbre: / tierna melancolía/ vertió en la soledad (...) Aún figuro tal vez que las montañas / de nuevo esperan resonar su acento (...) ¿Dónde estás, Osian? (...) Siento tierno quejido, y oigo el nombre de Oscar y de Malvina (...) Miro el alcázar de Fingal cubierto / de noble musgo y hierba (...) Blando el eco repite / segunda vez el nombre de Malvina / y el de su dulce Oscar (...) Cual por nubes la luna silenciosa / su luz quebrada envía (...) así a veces Oscar brilla y se pierde, / la selva atravesando."

Esta conjunción espacio-temporal que animan el protagonista y la naturaleza se puede representar por el siguiente esquema:

El tiempo y el espacio se encuentran en la junción de un presente que actualiza la situación dramática. Esta junción puede ser vista según una perspectiva orientada desde un futuro a un pasado o desde un pasado hacia un futuro. El espacio puede verse como lejano o cercano a una situación de intensidad que se da en el punto de unión espacio-temporal.

B) Gustavo Adolfo Bécquer: "Los ojos verdes".

Pasemos a analizar una de las leyendas de Bécquer, la titulada "Los ojos verdes". Desde un punto de vista temático, esta leyenda está estrechamente relacionada con la historia de la legendaria ciudad bretona de Is. La leyenda de Ker Is (ciudad de Is) relata la historia de la hermosa Dahut, la hija del rey Gradlon, el cual guarda celosamente la gran llave de oro que abre o cierra las compuertas que protegen a la ciudad de las fuertes mareas. Dahut seducida por amor a un caballero extranjero roba la llave y provoca una inundación catas-

ACTAS XXXII (AEPE). Helios JAIME RAMIREZ. Cosmogonía y creación literaria
Centro Virtual Cervantes

trófica que precipita a Is en las profundidades del mar. La ciudad sumergida se convertirá en el reino de la bella Dahut. La princesa, a veces, aparece en la superficie montada en la cresta de una ola, peinando su larga cabellera rubioa con un peine de oro. Todo hombre que la ve se siente irresistiblemente atraído por ella y termina por acompañarla a la ciudad sumergida de donde nunca volverá.

En la leyenda "Los ojos verdes" Bécquer, más que relatar, se vuelve protagonista del inicio de su narración: "Yo creo que he visto unos ojos como los que he pintado en esta leyenda. No sé si en sueños, pero yo los he visto".

A la leyenda de *Ker Is* , Bécquer reúne otra temática celta: la caza iniciática del ciervo. En los relatos celtas, la cacería sirve como camino de iniciación. Así el caballero Neisi descubre el amor con la bella Deirdre gracias a la persecución de un ciervo que le lleva a tierras allende a su reino.

Por otra parte, en España encontramos también leyendas que se refieren a lagos encantados como la de la laguna de Antela que cuenta cómo una ciudad fue sumergida y sigue existiendo en las profundidades de sus aguas.

El hecho de que la ciudad sumergida pueda seguir existiendo, implica que el espacio puede transformarse en otro de simetría opuesta. De esta manera se va constituyendo otro mundo, el del Sidh, donde la vida continúa a través de otra forma existencial. Por su parte, el tiempo supera la simple noción de medida, es decir, la cronológica, para convetirse en tiempo de intensidad. Veamos lo expuesto en un ejemplo: si estamos en París y vamos en el metro, el espacio limitado del subterráneo y el tiempo mesurable entre las estaciones no nos interesan para nada, si estamos recordando el espacio de un hermoso paisaje en la intensidad de un momento emocional. Así, el protagonista transfigura su existencia cotidiana en el acontecimiento que da sentido a su vida.

En lo que se refiere a la perspectiva de un observador - puede ser el lector- éste tiene la posibilidad de ver la simultaneidad de tiempos diferentes y espacios distintos. Esto se puede ejemplificar en el paseo que realiza un viajero por un lugar como podría ser Oropesa del Mar que posee edifios modernos pero también un castillo medieval. Nuestro viajero tiene una vision de conjunto espacio-temporal de lo moderno y de lo antiguo. La representacion esquemática de esta visión simultánea espacio-temporal puede ser la siguiente:

Donde V(z) es la función visual del viajero Z que observa durante un tiempo t en un espacio e, en el mismo momento, un tiempo moderno T2 en un espacio E2 y un tiempo medieval que se desarrolla en un tiempo T1 a través de un espacio E1. De esta manera, para la visión de Z, el presente y el pasado, se presentan en una simultaneidad.

C) Esteban ECHEVERRIA y los poemas osiánicos

La concepción espacio-temporal que hemos observado en Espronceda y en Bécquer, es recreada, según otra forma estilística, por el autor argentino Esteban Echeverría (1805 - 1851) quien, a su regreso de París en los años 1830, introdujo el romanticismo en este país. Esteban Echeverría fue el primer poeta que expresa, en lengua española, temas del bardo celta. En efecto, su libro *Rimas*, donde se encuentran motivos de la poética celta, fue publicado en Buenos Aires, en 1832.

Echeverría compuso dos poemas dramáticos inspirados en Ossian: "Comala" y "La ida". Este último presenta la particularidad de tener dos epígrafes, el primero de los cuales es una cita en versión inglesa de uno de los poemas en prosa de los Fragmentos recopilados por Macpherson; el otro está constituido por dos versos de Calderón. Ambos epígrafes introducen los temas de la tragedia de una joven y de la pérdidad de un hijo.

ACTAS XXXII (AEPE). Helios JAIME RAMIREZ. Cosmogonía y creación literaria
Centro Virtual Cervantes

En el primer poema, "Comala", la escena se anima con personajes celtas que, al mismo tiempo, participan de la ficción y de la realidad histórica: Fingal, Comala, Milulcoma, Hidalllan. En este poema dramático tanto por el estilo como por la psicología de los personajes, Echeverría actualiza la poética que estructura la cosmovisión de Osian. El arte de contrapunto destaca la intensidad de los sentimientos a través de una alternancia de situaciones y de momentos, que, similares a la composición de la fuga, se contraponen en tiempos distintos que suceden en espacios diferentes pero contiguos. En efecto, las márgenes del Carum son contiguas a los bosques y, al mismo tiempo, a las rocas del monte Morven. Los tiempos pasado y presente se contraponen en el presente del dolor de Comala y en la evocación de Fingal que, si bien ha muerto, puede, como ya lo hemos visto, expresarse en una comunicación entre el mundo terrestre y el Sidh.

En el otro poema, "La ida", ya no se trata de temas directamente relacionados con los motivos del bardo celta sino de una recreación temática y dramática de la tragedia de una joven mujer enamorada Layda, quien asiste al entierro de su hijo. La evocación del espacio se actualiza en el paisaje del Río de la Plata. En esta composición que consta de siete partes, el autor, a la manera de los bardos celtas, introduce su propia nostalgia de amor. La correlación espacio-temporal de vivencias intensas se experimenta en un tiempo interior donde ocurre la transfiguración del espacio: "Nuncio de la mañana, astro del día/ Alma del universo y alegría/ y tú, luna, apacible compañera / de las almas sensibles y amorosas ya no veréis del Plata en la ribera/ resplandecer de Layda la hermosura".

III. El siglo XX.

A) En nuestro siglo también se manifiesta esta cosmovisión temporal que estamos analizando como se puede observar, una vez más, en autores españoles y argentinos.

Wenceslao Fernández Flórez en su libro *El bosque animado,* editado por la Editora Nacional el año 1947, y que fue posteriormente llevado al cine, expresa esta visión existencial. En efecto desde el primer relato titulado "La fraga de Cecebre", los árboles encarnan un sentido de la vida que corresponde con la significación que la naturaleza tenía para los celtas. La misma palabra 'fraga' evoca montes escarpados con bosques intrincados, paisaje no sólo de leyendas sino también de apariciones. Los bosques eran esenciales para los celtas, lo que explica que en la escritura ogámica, perteneciente a esta civilización, las letras tengan nombres de árboles. En lo que se podría considerar como una novela breve, "La fraga de Cecebre", los árboles poseen el don de la palabra en su sentido de *parábola,* ya que terminan oponiéndose a la implantación de un falso árbol pretencioso que revela ser un simple poste telegráfico. En este relato el espacio es recreado no por el desplazamiento sino por la contemplación del cambiante infinito del cielo. "No se aburren nunca porque no miran a la tierra sino al cielo y el cielo cambia tanto según las horas y las nubes que jamás es igual a sí mismo". De esta manera el tiempo se sintetiza en eterno retorno.

B) Escritores argentinos

En lo que se refiere a los autores argentinos de nuestro siglo, el tiempo es una constante temática que puede ser expresada con paradojas como es el caso de un libro de Borges titulado *Historia de la eternidad.* En esta recopilación de ensayos que reúne una serie de interpretaciones del autor encontramos la referencia, en diferentes versiones del eterno retorno: "Yo suelo regresar al Eterno Regreso", nos dice Borges.

En la novela breve *Un viaje terrible* de otro autor argentino, Roberto Arlt, el tiempo y el espacio que, normalmente corresponden con acontecimientos naturales, adquieren una dimensión fantástica, es decir, que, sorprendentemente, toman la característica definitoria de la aparición de lo extraordinario en la vida cotidiana. En efecto, el tiempo de los senti-

ACTAS XXXII (AEPE). Helios JAIME RAMIREZ. Cosmogonía y creación literaria
Centro Virtual Cervantes

mientos profundos y de las fuertes emociones supera la dimensión cronológica. La intensidad con la que se vive el momento implica una dimensión opuesta a la de la duración. Es por esto que la imaginación, considerada como la imagen en acción, puede mostrar el mundo interior de nuestra existencia que se revela en la intensidad de un tiempo intrínseco. El espacio se configura en lugares metafóricos y al mismo tiempo naturales donde actúa el destino de los personajes. De esta manera el cielo se muestra al protagonista como la vivencia de un sueño y los efectos naturales del mar coresponden con los sentimientos del joven héroe que emprende un viaje iniciático por el océano Pacífico. Los objetos que se encuentran en el espacio existencial son la expresión sensible de lo que experimentan los personajes. Este *viaje terrible* presenta una evocación del *Immram* celta. Recordemos que *Immram* es uan palabra celta que designa un viaje iniciático donde, a través de múltiples aventuras y pruebas, el héroe encuentra, a veces gracias a una visión mística como la del monje Brandan, el sentido de la vida.

* * * * * *

En la novela *La bahía de silencio* de Eduardo Mallea el tiempo y el espacio del mundo interior se comunican a través de un contrapunto con la realidad exterior transfigurando el espacio de la ciudad de Buenos Aires, en tanto que en la novela *Sobre héroes y tumbas* de Ernesto Sábato la presencia de una ausencia anima la acción del presente en la ciudad argentina.

De esta manera, escritores argentinos como Arlt, Mallea y Sábato expresan a través de esta cosmovisón el conflicto del hombre contemporáneo quien vive en una constante tensión entre una sociedad materialista de consumo y sus aspiraciones superiores que dan un sentido a la vida. El espacio y el tiempo donde acontecen las pruebas que experimenta este hombre que se ve desgarrado, agobiado por el peso de una realidad cotidiana que le hace perder su identidad, son también el espacio existencial y el tiempo vivencial de la fuerza que le impulsa a partir y volver a partir siempre a la búsqueda de esa verdad que, pata quienes se limitan a considerar el espacio sin perspectiva y el tiempo como un simple reloj, puede ser una quimera, mientras que para él es esa real verdad que existe más allá de la noche los tiempos.

Esta forma de vivir el espacio y el tiempo actualiza la cosmovisión que en eterno retorno, recrea la creación literaria.

ACTAS XXXII (AEPE). Helios JAIME RAMIREZ. Cosmogonía y creación literaria
Centro Virtual Cervantes